СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Ш.Ю.БЕГАЛИЕВ, Г.М.ХОШИМОВ.

Мақолада инглиз ва ўзбек тилларидаги феълларнинг нисбатлар тизими қиёсий таҳлил қилинган.

The article includes to the comparative analysis of the system of the verbs in the English and Uzbek Languages.

Сопоставительный анализ залоговых систем английского и узбекского языков проводится в научно-методическом плане с целью выявления их характерных лингвистических трудностей в понимании студентами-узбеками, что в дальнейшем будет учтено при построении комплекса упражнений для их усвоения.

Известно, что сопоставляемые нами английский и узбекский языки не являются родственными: английский принадлежит к германской группе индоевропейской семьи языков, а узбекский – к карлукской группе тюркских языков. Что касается залоговых систем этих неродственных языков, то они резко отличаются друг от друга. Но, несмотря на различие, сопоставительное изучение их имеет научное и большое практическое значение. Результаты сопоставления дают возможность установить, что легко и что трудно учащимся школ и тем самым строить обучение от легкого к трудному. Когда будут проведены аналогичные сопоставительные исследования по всем уровням языка, школы смогут получить научно обоснованный, отобранный материал, распределенный в логической последовательности.

Проблеме сопоставительного изучения грамматики английского и узбекского языков посвящена монография Дж. Буранова. В работе подробно исследуется типология залоговых категорий и их семантические и функциональные характеристики. Однако, вопрос о способах передачи английских пассивных конструкций (ПК) на узбекский язык, что имеет немаловажное значение для обучения, не затрагивается.

Прежде чем перейти к рассмотрению способов передачи ПК английского языка в узбекском, необходимо кратко охарактеризовать залоговые системы обоих языков.

Категория залога выражает различную направленность действия по отношению к носителю действия. В английском языке глагол имеет формы двух залогов: действительного и страдательного. Хотя в некоторых работах выделяются средний, возвратный и взаимный залоги, в теории нет убедительных аргументов в пользу их признания.

А.И.Смирницкий дает залогам следующую характеристику: форма действительного залога указывает, что процесс обозначенный глаголом, исходит от предмета, обозначенного тем словом, с которым грамматически соотнесена глагольная слово форма, и направлен от него во вне. При форме страдательного залога, наоборот, процесс, обозначенный глаголом, направлен на предмет, выраженный тем словом, с которым грамматически соотнесена глагольная словоформа, и притом он направлен на предмет извне (подчеркнуто нами-Б.Ш.). Например:

In this chapter we will investigate a topic closely related to linear eguations – linears inequalities.

The conclusion of this theorem fails in any infinite dimensional space.

Recall that row transformations were used in a previous section to solve systems of linear eguations.

This may be expected in view of our previous developments in chapter I.

Форма страдательного залога современного английского языка образуется аналитическим способом: в большинстве случаев при помощи вспомогательного глагола “to be” и причастия II смыслового глагола, например:

In mathematics different names are used for the objects under discussion, реже – при помощи вспомогательных глаголов “to get”, “to become” и причастия II смыслового глагола, например:

Somebody pushed Jane’s elbow and her drink got spilt.

Употребление того или иного вспомогательного глагола для образования страдательного залога в английском языке объясняется следующим образом: если необходимо указать состояние, то для образования страдательного залога употребляется вспомогательный глагол “to be”, если необходимо указать действие, более эффективным является употребление глаголов “to get” и “to become”.

Сочетание “to be + причастие II” может выражать как значение действия, так и значение состояния. Относительно выражения значения сотояния, поступившего в результате предшествующего дей-

ствия мнения лингвистов расходятся. Существуют три концепции. Такую форму считают: 1)именным составным сказуемым (А.И.Смирницкий); 2) аналитической формой глагола – страдательным залогом (Л.С.Бархударов, Д.А.Штелинг); 3) разновидностью страдательного залога (М.М.Болдырева).

Мы присоединяемся к тем лингвистам, которые считают сочетание “to be” + причастие II со значением результативного состояния разновидностью страдательного залога.

Теперь следует выяснить, что подразумевается под пассивной конструкцией. На этот вопрос лингвисты дают разные ответы. Употребляя термины ПК и страдательный залог как синонимы, А.А.Винокурова, понимает под термином ПК предложение, в котором глагол употребляется в форме страдательного залога (с.5.). На наш взгляд, наиболее точным является определение Л.С.Бархударова и Д.С.Штелинга, на которое мы и будем в дальнейшем опираться: “Сочетание слово (словосочетание) предметного значения + глагол в форме страдательного залога называется пассивной конструкцией. Всякая пассивная конструкция, стало быть, состоит из двух частей: 1) слова, обозначающие объект действия; 2) слова, обозначающие действие” (с.150). Это обязательные компоненты ПК. Третьим компонентом ПК является исполнитель действия, выраженного страдательным залогом, агенс. Однако во многих случаях агенс не указывается. На этом основании данный компонент ПК можно назвать факультативным. В лингвистической литературе не сложилось единого мнения о причинах исключения информации об агенсе. Одни авторы (А.А.Винокурова с.151) считают, что отсутствие агенса обуславливается тем, что он неизвестен говорящему или несущественен, например:

Visitors are reguested to leave coats in the cloak room

Другие считают, что исключение из номинации агенса может обусловливаться как психической установкой отправителя речи не называть себя из соображения такта, так и спецификой экстралингвистических основ того или иного стиля (с.7.). Например:

…the topology be determined by convex neighbourhood;

The delegation was met by a group of students.

По мнению Т.А.Кузнечик, отсутствие агенса в ПК, встречающихся в научной прозе и газетном материале, объясняется тем, что основная задача научных сообщений состоит в фиксации результатов познания объектов материального мира, что порождает тенденцию к акцентуации в сообщениях самих действий, а не их исполнителей (Т.А.Кузнечик с.7).

Отсутствие материального знака агенса, имеющее место в большинстве ПК английского языка не исключает полностью информации об агенсе. Агенс может быть известен из текста, перенесен в предыдущее или последующее предложение. Например:

The inverse of a nonsigular matrix may be determined in several ways but one of the most efficient ways is to use elementaru raw transformations. Without going into much details, we will indicate the connection between inverses and raw transformations.

Обязательные компоненты ПК в предложении могут выступать в роли подлежащего и сказуемого либо соответствующих частей инфинитивного, герундиального или причастного комплекса, а также атрибутивного словосочетания. Например:

This may be seen by taking any two vektors... .

Arrangements are being made for the girl to be taken back to her own country.

There was the noise of a chair being pushed back. This has taken the form of reducing staff in the administrative posts, redundant office workers being offered jobs in production.This is the conclusion to be drawn.

Кратко охарактеризовав залоговую систему английского языка, в частности, понятие страдательный залог и ПК, переходим к рассмотрению залоговой системы узбекского языка.

Академик А.Н.Кононов дает следующее определение категории залога в узбекском языке: ”Категория залога выражает различные отношения между субъектом и объектом, находящие свое выражение в форме глагола, благодаря чему линия отношений субъект – объект дополняется линией отношения самого действия к субъекту и объекту”. В узбекском языке субъект в его отношении к действию выражается окончаниями (аффиксами), отношение действия к объекту выражается падежным управлением. В зависимости от падежной формы объекта глаголы делятся на переходные и непереходные.

Залогообразование необходимо рассматривать в тесной связи с особенностями переходных глаголов, обращая внимание на те изменения, которые происходят в синтаксической конструкции. Если рассматриваемый аффикс изменяет синтаксическую конструкцию, то данный аффикс является формой залогообразования. Если же в синтаксической конструкции изменений не происходит, то данный аффикс не относится к залоговым показателям. В глаголах, не имеющих залогообразующих аффиксов, значение переходности выражается семантикой основы глагола.

Выше было упомянуто, что в системе узбекско-

го глагола имеются пять залогов: основной (прямой), взаимный, возвратный, страдательный, понудительный.

Глагол в основном залоге указывает действия, выполненные подлежащим, и имеет нулевой грамматический признак. Например:

Ҳар қандай чизиқли система юқори чегарага эга.

Глагол в этом залоге в зависимости от падежной формы объекта, может быть переходным и непереходным. Например:

Панжара бўлмаган қисман тартибланган тўпламга мисоллар келтиринг. Собир ҳаяжонланиб ўрнидан турди.

Глаголы движения, несмотря на то, что в некоторых из них объект стоит в винительном падеже, относятся к непереходным. В этом случае объект является обстоятельственным прямым дополнением.Например:

У шаҳарни кезди.

Глаголы во взаимном, возвратном, страдательном и понудительном залогах маркированы.

Взаимный залог образуется при помощи аффикса –(и)ш и указывает действие, выполненное двумя и более субъектами и обозначает:

1) действие, в котором субъект является действующим лицом и объектом того же действия. Например:

Тонг ғира-ширасида ҳам сезилиб турган бир ҳаяжон, кўзларда нажот борми, деган бир савол билан кўришишди.

2) действие двух или более субъектов без возврата действия на них. Например: Улар мен билан хайрлашишди.

3) действие одного субъекта, который оказывает помощь другому субъекту. Например: Ер ҳайдашди, экин экишди.

Возвратный глагол образуется в основном при помощи аффикса – (и)н, в некоторых случаях с помощью аффикса – (и)л. Например:

Сидиқжон каттакон дарахт остида милтиллаб турган чироққа томон бурилди.

Возвратный глагол передает следующие значения:

1) внутренние душевные переживания субъекта или изменения, происходящие в состоянии действующего лица, например: Анвар жавобни ўқиб завқланди.

2) действия, исходящие от субъекта и возвращающиеся на него, например: Элчибек ювинди, кийинди, бир нимани унутгандай бир неча марта ўйланди.

3) действие,совершаемое субъектом в своих интересах, например:

Хона совуқ бўлгани учун у кўрпа епинди.

Страдательный залог в большинстве случаев образуется с помощью аффикса –(и)л, например:

Иккинчи тартибли эгри чизиқларнинг умумий тенгламаси берилган. Мазкур параграфдаги теоремаларнинг фақат рақами кўрсатилади.

Если основа глагола кончается на –л или на гласную, то страдательный залог образуется с помощью аффикса –(и)н, например:

. Бу фазода скаляр кўпайтма қуйидагича олинади. Юқоридан ҳамда қуйидан чегараланган тўплам чегараланган тўплам дейилади.

Страдательный залог образуется как от переходных глаголов, так и от непереходных. Когда страдательный залог образуется от непереходных глаголов, он имеет возвратное и страдательное значение, например:

“…у” дан “х”га нисбатан олинган ҳосилалар “у”дан “t”га нисбатан олинган ҳосилалар орқали чизиқли равишда ифода қилинади.

Когда он образуется от непереходных глаголов, то имеет только страдательное значение, например:

Бу формула билан ифодаланган тебранишни гармоник тебраниш дейилади

Глагол в страдательном залоге может иметь пассивно-возвратное значение, например: Қуйида исботсиз келтирилган лемма математикада катта роль ўйнайди.

Страдательный залог может также иметь безлично-пассивное значение, например: Ҳар қандай фактор фазода қўшиш ва сонга кўпайтириш амаллари қуйидагича киритилади.

Если субъект действия человек и страдательный залог образован от переходного глагола, то он оформляется послелогами томонидан, тарафидан. Если действие осуществляется при помощи предмета, то употребляется послелог билан. Указанные послелоги соответствуют английскому предлогу ‘’by”. Например:

Хат ўқувчи томонидан ёзилди. – The letter was written by the pupil.

Бу форма f\x\ функция билан аниқланган бўлсин. – Let this shape be defined, by a fungtion f/x/.

Понудительный залог выделяется среди остальных залогов обилием аффиксов, необходимых для образования данного залога. Он выражает переходные действия. По критерию ‘’участие в действии” можно выделить два типа понудительного залога:

1. Субъект выступает как подлежащее. В этом случае понудительный залог образуется от непереходных глаголов и превращает их в переходные. Например: турмоқ – тургизмоқ; совумоқ – совитмоқ.

2. Субъект выступает в роли дополнения, действие осуществляется по воле другого субъекта. В

этом случае понудительный залог образуется от переходных глаголов. Например: ёзмоқ – ёздирмоқ.

Как подчеркивает А.Н.Кононов, сказуемое в понудительном залоге в зависимости от семантики предложения в целом может указывать на то, что субъект, выраженный личным окончанием, сам подвергается действию, обозначенному исходной основой, точнее, субъект допускает, дает возможность действию осуществиться. В этом случае понудительный залог семантически сближается со страдательным залогом. Различие между ними состоит в том, что в понудительном залоге грамматический субъект является действующим лицом, например: талатдим – (дал, позволил ограбить), юбортдим (я позволил себя послать); в страдательном залоге грамматический субъект является реальным объектом действия, а реальный производитель действия мыслится как неопределенно-личный, например: таландим (был ограблен), юборилдим (был послан).

Понудительный залог образуется при помощи следующих аффиксов: -дир, -тир, например: кулдир, уялтир; -газ, -гиз, -ғиз, -каз, -киз, -қиз, например: кургаз, тургиз, киргиз, юргиз, кетказ, кеткиз, тутқиз, ўтказ; -т например: ишлат, ўйнат; -из например: оқиз; -ир например: тушир; -ар например: қайтар; -сат например: кўсат. В отличие от других залогов, основы понудительного залога могут принимать два аффикса, образуя вдвойне понудительный залог, например: ўлмок – ўлдирмоқ – ўлдиртирмоқ; кечмоқ – кечирмоқ – кечиртирмоқ.

Небезинтересен также и вопрос о межъязыковом корреспондировании залоговых средств с одного языка на другой, при этом, как показывают наблюдения, доминируют в языках следующие корреляции:

Анг.: Узб.:

активный залог – активный залог

пассивный залог - пассивный залог

Узбекские залоги (понудительный, возвратный, взаимный) передаются на английский язык следующим образом:

Узб. Англ.

понудительный залог – активный залог и пассивный залог

возвратный залог – активный залог

взаимный залог – активный залог

Таким образом, даже краткая характеристика залоговых систем английского и узбекского языков показывает как изоморфные (сходные), так и алломорфные (отличительные) признаки данного грамматического явления в этих неродственных языках, что выпукло выражается как в количестве залогов (а их два в английском языке и пять в узбекском), так и в способах их образования, функционирования и межъязыкового корреспондирования.

Для создания эффективной методики обучения английскому языку студентов узбекской аудитории необходимо обязательно учитывать вышеуказанные признаки и корреспондирующие возможности залоговых систем английского и узбекского языков, с тем, чтобы создать тщательно-продуманную систему упражнений, учитывающую как структурно-семантические, так и коммуникативно-прагматические признаки залогов в сопоставляемых языках. В этом плане сходства залоговых систем сравниваемых языков объясняются общими закономерностями развития всех конкретных языков как орудий общения между людьми, нуждающихся в подобных средствах выражения залоговых отношений. Что касается их различий, то они объясняются идиоматизмом национальных средств грамматического строя того или иного этноса – носителя языка при вербальном выражении залоговых отношений в данном языке, что и свидетельствует о его различной концептосфере и менталитете, и соответственно тому и коммуникативной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Буранов Дж.Б. Инглиз ва ўзбек тиллари қиессий грамматикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1973.- 284 с.

2. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М.,1959. – 440с.

3. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка.– М.: ВШ, 1993. – 423с.

4. Болдырева М.М. Сочетание to be + причастие II со значением результативного состояния в современном английском языке. Автореферат диссертация. канд. фил. наук. – М.,1971. – 24с.

5. Винокурова А.А. Пассивные конструкции в современном английском языке. Автореферат дис. канд. фил. наук. – М. 1973. – 31с.

6. Кузнечик Т.А. Агенс пассивных конструкций в современном английском языке. Автореферат дис. канд. фил. наук. – М. 1998. – 23с.

7. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. М. 1960. – 435с.

Андижон давлат университети,
2010 йил 18 апрелда қабул қилинган